

## TOEIC960点レベルの機械翻訳サービス Mirai Translator™ において 日中の「契約書・法務モデル」を提供開始

---

機械翻訳サービスMirai Translator™ は契約書や法令等の専門分野翻訳に特化した「契約書・法務モデル」の日本語⇄中国語(簡体字)を2020年7月15日より提供開始いたしました。2019年9月に提供を開始した日本語⇄英語「契約書・法務モデル」に続き、アンダーソン・毛利・友常法律事務所による協力のもと、需要の高い日本語⇄中国語(簡体字)に対応しており、Mirai Translator™ の全プランで利用可能となりますので、需要の高い契約書等法務分野の機械翻訳を様々なビジネスシーンにてご利用いただくことが可能です。

### 【背景】

Mirai Translator™ は、高精度かつ高セキュアな企業向けクラウド機械翻訳サービスとして、2017年12月のリリース以来、多くのお客様にご利用いただけてきました。企業ユースで機械翻訳の実用的な利用が広まるなかで、2019年9月からは法務文書に対応した日本語⇄英語「契約書・法務モデル」を提供しています。日本語⇄中国語間の翻訳業務においても高精度の機械翻訳を活用したいという要望を多数いただけており、このたび、アンダーソン・毛利・友常法律事務所の協力を得て開発した日本語⇄中国語(簡体字)の「契約書・法務モデル」を Mirai Translator™ の全プランで提供します。

### 【サービスの特徴】

「契約書・法務モデル」の特徴は下記の通りです。

<対象文章>

下記の法務文書を対象としています。

- ◆ 契約書文書全般
  - ◆ 法令
  - ◆ 規則・規程
- など。

<翻訳精度向上について>

みらい翻訳がビジネス文書全般を対象に提供している汎用モデルと比較して、法務分野の翻訳精度が向上しました。(下図参照)

- ◆ 独特な言い回しを含む法務文書を学習することで、法務文章特有の難解かつ長い文章の翻訳精度が向上しました。
- ◆ 日中の法務分野の用語を学習することで専門用語の訳出が可能となり翻訳精度が改善しました。

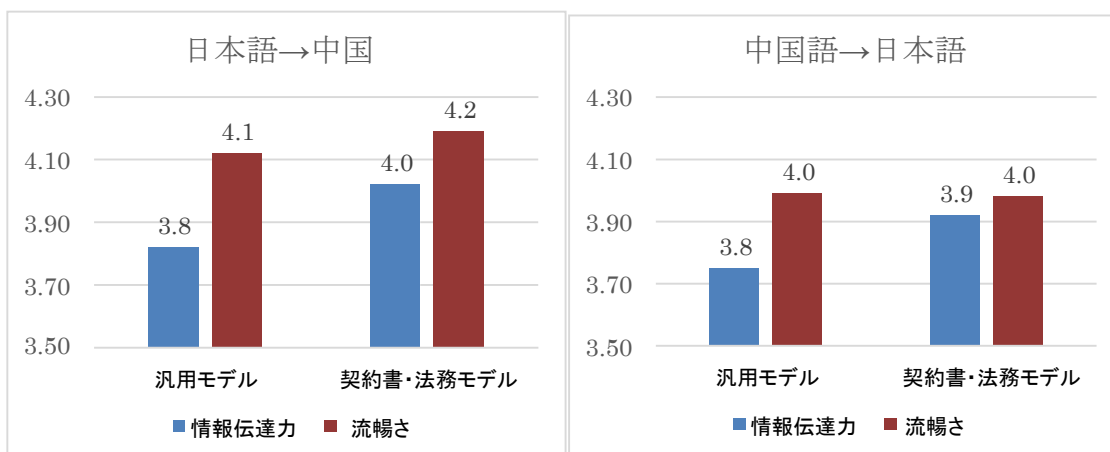
<機械翻訳処理について>

「契約書・法務モデル」の機械翻訳処理においては、以下の特徴があります。

- ◆ 契約書における条文や節などのフォーマットに則し、適切な言い回しに翻訳します。
  - ◆ 法務文書作成のガイドラインなどを参考に、法務分野として自然な日本語・中国語を出力します。
- など。

<機械翻訳精度の比較について>

法務文章の翻訳精度を、みらい翻訳の汎用モデル(ビジネス一般向け)と「契約書・法務モデル」とで比較しました。



\* 5点満点。「情報伝達力」は、原文の情報がどの程度正確に翻訳結果に伝えられているかを評価する指標、「流暢さ」は、訳文の自然さを評価する指標。

【Mirai Translator™ 契約書・法務モデルサービスの日本語⇔中国語(簡体字)の追加提供の詳細】

| 項目     | 概要                          |
|--------|-----------------------------|
| サービス名  | Mirai Translator™ 契約書・法務モデル |
| ローンチ日  | 2020年7月15日(水)               |
| 提供言語   | 日本語⇔英語、日本語⇔中国語(簡体字)         |
| 翻訳モデル名 | 契約書・法務モデル                   |

【契約書・法務モデルサービス料金(税別)】

|               | ID 数            | サービス料金(税別)                                    | 「契約書・法務モデル」料金(税別) | 初期費用      |    |
|---------------|-----------------|---|-------------------|-----------|----|
| ベーシックプラン      | 10              | 80,000 円(月額)                                  | 16,000 円(月額)      | 無料        |    |
|               | 15              | 102,000 円(月額)                                 | 20,400 円(月額)      |           |    |
|               | 30              | 192,000 円(月額)                                 | 38,400 円(月額)      |           |    |
|               | 100             | 560,000 円(月額)                                 | 112,000 円(月額)     |           |    |
| 従量プラン         | 無制限             | 10,000 円+1 円/ワード(月額)<br>(10,000 ワード/月の無料翻訳含む) | 基本利用料金に包含         | 無料        |    |
| ワード数定額プラン     | 1~500           | 12万ワード  | 120,000 円(年額)     | 基本利用料金に包含 | 無料 |
|               |                 | 20万ワード  | 200,000 円(年額)     |           |    |
|               |                 | 40万ワード  | 350,000 円(年額)     |           |    |
|               |                 | 50万ワード  | 400,000 円(年額)     |           |    |
|               |                 | 100万ワード                                       | 700,000 円(年額)     |           |    |
|               |                 | 250万ワード                                       | 1,500,000 円(年額)   |           |    |
|               |                 | 500万ワード                                       | 2,500,000 円(年額)   |           |    |
|               |                 | 1,000万ワード                                     | 4,000,000 円(年額)   |           |    |
| 2,000万ワード     | 6,000,000 円(年額) |   |                   |           |    |
| ベーシックプレミアムプラン | 無制限             | 詳細および御見積はお問い合わせください                           |                   | 無料        |    |
| エンタープライズプラン   | 無制限             | 詳細および御見積はお問い合わせください                           |                   | 無料        |    |

\* ベーシックプランで「契約書・法務モデル」をご利用される場合、サービス料金に「契約書・法務モデル」料金が追加で課金されます。

\* 従量プランおよびワード数定額プランのワード数は、翻訳原文をカウント対象とします。英語は1単語で1ワード、日本語・中国語(簡体字)・中国語(繁体字)は2文字で1ワードとしてカウントします。

\* 全プランの最短利用期間は1年間とします。

\* 「契約書・法務モデル」をご利用中のお客様は、追加料金なしで日本語⇔中国語(簡体字)版の「契約書・法務モデル」をご利用いただけます。

\* ベーシックプレミアムプラン、エンタープライズプランについてはお問い合わせください。

### 【翻訳例文】

契約書における文章の翻訳結果を、みらい翻訳の汎用モデル(ビジネス一般向け)と「契約書・法務モデル」で比較し、汎用モデルで適切に翻訳できていない箇所を青色で、「契約書・法務モデル」で改善されている箇所を赤色で示します。

### 【翻訳例文】

中国語→日本語

例文 1:

|         |   |
|---------|---|
| 原文      | 起因于本合同或者与本合同有关而产生的所有争议、争论或意见分歧(以下简称“争议等”),均须努力通过各方当事人的友好协商谋求解决。                         |
| 参照文     | 本契約に起因し又は関連して発生した全ての紛争、論争又は意見の相違(以下「紛争等」という)は、各当事者における友好的な協力を通じて解決を図るよう努めなければならない。      |
| 汎用モデル   | 本契約または本契約に関連して生じたすべての紛争、論争または意見の相違(以下、略称「争議」)は、当事者間の友好的協議を通じて解決を図るよう努力するものとします。         |
| 法務専用モデル | 本契約から又は本契約に関連して生ずることがあるすべての紛争、論争又は意見の相違(以下、「紛争等」という。)は、各当事者の友好的な協議により解決を図るよう努めなければならない。 |

例文 2:

|         |  |
|---------|--|
| 原文      | 但是,在仲裁庭同意的情况下,当事人可以达成与本规则不同的协议。                |
| 参照文     | ただし、当事者は、仲裁廷が同意することを条件として、この規則と異なる合意をすることができる。 |
| 汎用モデル   | ただし、仲裁裁判所が合意した場合、当事者はこのルールとは異なる合意を行うことができる。    |
| 法務専用モデル | ただし、仲裁廷が同意した場合には、当事者は、この規則と異なる合意をすることができる。     |

例文 3:

|         |  |
|---------|--|
| 原文      | 未经对方当事人事先书面同意,任何一方当事人均不得转让作为本合同当事人的地位或者本合同规定的权利或义务的全部或一部分。                         |
| 参照文     | いずれの当事者も相手方当事者の事前の書面による承諾を得ないで、本契約の当事者としての地位又は本契約所定の権利若しくは義務の全て若しくは一部を譲渡してはならない。   |
| 汎用モデル   | 当事者の書面による事前の同意なしに、いずれかの当事者が、本契約の当事者としての地位または本契約に定める権利または義務のすべてまたは一部を譲渡することはできません。  |
| 法務専用モデル | いずれの当事者も、相手方当事者の事前の書面による同意なくして、本契約の当事者としての地位又は本契約に基づく権利若しくは義務の全部若しくは一部を譲渡しないものとする。 |

例文 4:

|         |   |
|---------|---|
| 原文      | 日文条款中,与中文的意思如有不一致之处,以中文为准。              |
| 参照文     | 日本語条項には、意味的に中国語と一致しない所がある場合は中国語を基準とする。  |
| 汎用モデル   | 日本語の文章の中で、中国語の意味と一致しないところがあれば、中国語に準じます。 |
| 法務専用モデル | 日本語の条項において、中国語の意味と齟齬がある場合は、中国語を基準とする。   |

日本語→中国語

例文 1:

|         |   |
|---------|---|
| 原文      | 本契約に関する特定の事項に関し中国法に該当する規定がない場合には、国際的な一般的商業慣行を参考とする。 |
| 参照文     | 对于与本合同有关的特定事项中国法律无相应规定时，参考国际通用的商业惯例。                |
| 汎用モデル   | 如果没有与本协议有关的特定事宜相关的中国法律规定，请参阅国际商业惯例。                 |
| 法務専用モデル | 如果中国法律对与本协议有关的具体事宜没有相关规定，则参考国际通用的商业惯例。              |

例文 2:

|         |  |
|---------|--|
| 原文      | 紛争等が発生してから紛争等が協議又は仲裁により解決されるまでの期間において、当該紛争事項を除き、各当事者は、引き続き、本契約が定めるその他の諸条項を履行しなければならない。 |
| 参照文     | 在发生争议等后到经协商或仲裁予以解决为止的期间，除该争议事项以外，各方当事人须继续履行本合同规定的其他各项条款。                               |
| 汎用モデル   | 在纠纷发生与争议通过协商或仲裁解决之间的期限内，除争议外，各方应继续履行本协议规定的其他条款。  |
| 法務専用モデル | 自发生争议等起至争议等通过协商或仲裁解决期间，除该争议事项外，各当事人应继续履行本合同规定的其他各条款。                                   |

例文 3:

|         |                               |
|---------|-------------------------------|
| 原文      | それにより生命、財産に損害が起きた場合は、乙の責任となる。 |
| 参照文     | 如由此造成生命、财产损失，由乙方负责。           |
| 汎用モデル   | 因此，如果生命和财产受损，则是乙方的责任。         |
| 法務専用モデル | 因此而对生命、财产造成损害的，由乙方承担责任。       |

### 【今後の展望】

Mirai Translator™ は、翻訳精度の向上やユーザビリティの向上のためだけでなく、お客様がさらなる業務効率化を実現できる機能等の追加や、さらに高いセキュリティを実現できるように改善に努めてまいります。

\* 本技術の一部は、国立研究開発法人情報通信研究機構(NICT)の研究成果を利用し、みらい翻訳にて製品化したものです。

### 【ご利用方法】

- ・現在Mirai Translator™をご利用中のお客様は、弊社経由でお申込みいただけます。
- ・新規利用をご希望のお客様は、以下のお問い合わせ先までご連絡ください。

その他、Mirai Translator™に関する資料の請求、お見積り、無料トライアルなどのご相談がございましたら、お気軽にお問い合わせください。

お問い合わせ先：株式会社翻訳センター

〒108-0073 東京都港区三田3丁目13番12号 三田MTビル7階

メールアドレス：sp\_info@honyakuctr.co.jp

Mirai Translator™ 紹介ページ：https://www.honyakuctr.com/mirai/